

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 58 (1985)

Heft: 2: Basel SBB

Artikel: 24 Stunden im Bahnhof Basel SBB = 24 heures à la gare CFF de Bâle = 24 ore alla stazione di Basilea SBB = 24 hours in Basle Main Station

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775963>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

24 Stunden im Bahnhof Basel SBB 24 heures à la gare CFF de Bâle

Täglich besuchen zwischen 10 000 und 20 000 Personen den Bahnhof Basel; täglich fahren über 200 Züge ins In- und Ausland, und ebenso viele treffen von dort ein. Von Basel gibt es direkte Verbindungen nach fast allen Ländern Europas; sogar nach Moskau fährt ein direkter Schlafwagen. Am Schnittpunkt dreier europäischer Bahnen gelegen – der SBB, der Deutschen Bundesbahn DB und der französischen SNCF –, gilt Basel als grösster Grenzbahnhof Europas.

Der Bahnhofinspektion Basel unterstehen 1400 Beschäftigte, dazu kommen noch die Mitarbeiter der Nebenbetriebe und von anderen SBB-Abteilungen. Die Zahl mag gross erscheinen, doch gilt es zu berücksichtigen, dass in einem Betrieb, der rund um die Uhr arbeitet, die verschiedenen Chargen dreissigmal vierfach besetzt werden müssen.

Von 0.40 bis 4.00 Uhr ist der Personenbahnhof für das Publikum geschlossen, der Betrieb aber geht weiter: Güterzüge aus Frankreich rollen vorbei (diejenigen aus Deutschland fahren direkt in den Rangierbahnhof Muttentz); zwischen 01 und 02 Uhr treffen aus dem Norden der Italia- und der Riviera-Express ein und werden vor der Weiterfahrt manövriert; auf den Abstellgleisen sind die Putzteams am Werk, damit bereits am frühen Morgen saubere Wagen für die Reisenden bereitstehen.

32 Grossformatige Gemälde mit idealisierten Schweizer Landschaften schmücken die grosse Bahnhofshalle, in welcher sich die holzgerahmten Billettschalter reihen. Die grosszügige Tourismuswerbung der Vergangenheit präsentiert sich vorteilhaft neben den zahllosen aufdringlichen Reklameschildern, mit denen die Bahn jede freie Mauerfläche kommerziell zu nutzen sich genötigt sieht.

33 Schnell- und Intercityzüge von Basel in alle vier Nachbarländer

La gare de Bâle est fréquentée chaque jour par dix à vingt mille personnes. Chaque jour aussi plus de deux cents trains partent vers l'intérieur du pays ou vers l'étranger et il en arrive autant de Suisse et d'ailleurs. Des liaisons directes relient Bâle à presque tous les pays d'Europe; un wagon-lit va même directement à Moscou. Au carrefour de trois compagnies ferroviaires européennes – les CFF, la DB d'Allemagne fédérale et la SNCF de France – Bâle est la gare frontière la plus grande d'Europe.

Les services de la direction de la gare de Bâle occupent 1400 personnes, auxquelles s'ajoutent les employés des entreprises connexes et des autres sections des CFF. Ces chiffres paraissent très élevés, mais on ne doit pas oublier que, dans une entreprise qui travaille jour et nuit sans interruption, la relève des travailleurs a lieu trois à quatre fois par jour.

De 0h40 à 4 heures la gare des voyageurs est fermée au public, mais l'exploitation continue: des trains de marchandises viennent de France (ceux d'Allemagne partent directement pour la gare de triage de Muttentz); entre 1 et 2 heures arrivent du nord l'Italia Express et le Riviera Express qui, après des manœuvres, poursuivent leur route vers leurs destinations respectives. Sur les voies de garage, les équipes de nettoyage sont à l'œuvre afin que les voyageurs puissent monter le matin dans des wagons propres.

32 De grands tableaux de paysages suisses idéalisés ornent le vaste hall de gare où les guichets sont alignés dans leur cadre de boiserie. La somptueuse propagande touristique du passé éclipsé les innombrables affiches publicitaires au moyen desquelles les chemins de fer se voient aujourd'hui obligés d'exploiter commercialement chaque pan de mur disponible.

33 Les trains express et «intercity» partent de Bâle vers les quatre pays limitrophes



32 Dipinti di grandi dimensioni, raffiguranti paesaggi svizzeri idealizzati, ornano l'ampio atrio della stazione dove si allineano gli sportelli della biglietteria incorniciati in legno. Accanto agli innumerevoli messaggi pubblicitari a sfondo commerciale della ferrovia spicca il tratto generoso della propaganda turistica del passato.

33 Direttissimi e treni Intercity partono da Basilea verso tutti i quattro paesi confinanti

32 Large paintings of idealized Swiss landscapes decorate the big station hall with its long row of wood-framed ticket counters. The generously proportioned tourist publicity of the past compares favourably with the innumerable loud advertisements with which the Swiss railways are now compelled by economic pressures to fill all free wall space.

33 Expresses and intercity trains run from Basle to all Switzerland's four neighbour countries

24 ore alla stazione di Basilea SBB 24 Hours in Basle Main Station

Da 10 000 a 20 000 persone transitano ogni giorno dalla stazione di Basilea; quotidianamente oltre 200 treni partono per la Svizzera e per l'estero e un numero analogo di composizioni è in arrivo. Da Basilea sussistono collegamenti diretti per quasi tutti i paesi d'Europa; una carrozza letti viaggia persino fino a Mosca. Basilea, punto d'incontro di tre ferrovie europee – FFS, Ferrovie federali tedesche DB e la compagnia francese SNCF – è considerata la più grande stazione di confine dell'Europa.

All'ispettorato della stazione di Basilea sono subordinati 1400 dipendenti, ai quali si aggiungono i collaboratori di altri esercizi accessori e servizi delle FFS. Tale numero può sembrare vistoso: occorre però tener conto del fatto che un sistema di servizi operante 24 ore su 24 comporta pure svariati incarichi che richiedono l'intervento successivo di 3 o 4 persone.

Fra le 0.40 e la 4.00 del mattino la stazione è chiusa al pubblico, ma l'attività all'interno continua: transitano i treni merci dalla Francia (quelli dalla Germania vanno direttamente alla stazione di smistamento di Muttentz); fra le 0.1 e le 0.2 giungono l'Italia-Express e il Riviera-Express che devono essere manovrati per continuare il loro viaggio; sui binari di ricovero sono all'opera gli addetti alla pulizia, in modo che di buon mattino i viaggiatori possano trovare delle carrozze in perfetto stato.

Between ten and twenty thousand persons come and go in Basle Station every day. Over 200 trains pull out for Swiss or foreign destinations, and just as many come in. Basle has direct connections to almost all the countries of Europe; there is even a through sleeper from here to Moscow. As the junction of three European railway networks—Swiss Federal Railways (SBB), German Federal Railways (DB), French National Railways (SNCF)—Basle is the biggest frontier railway station in Europe.

The station management at Basle is responsible for 1400 employees, plus those of ancillary services and of other departments of Swiss Federal Railways. This may seem a very large number, but it must be considered that in an organization operating practically 24 hours a day some jobs must be shared by three or even four persons.

The passenger facilities are closed to the public from 0.40 to 4.00 hours, but station activities are not interrupted: goods trains from France roll through (those from West Germany go straight into the marshalling yards at Muttentz), and between 1.00 and 2.00 hours the Italia and Riviera expresses arrive from the north and have to be manoeuvred before continuing their journey. Meanwhile cleaning teams are at work on the sidings so that clean coaches will be ready for passengers in the early morning.



34



35

Jeden Montag in der Morgenfrühe Hafenstimmung in Basel! Auf schweren Camions treffen Fische aus Holland, Norddeutschland und Dänemark im «Cargo Rapid» ein, werden zollamtlich und grenztierärztlich abgefertigt und in Kühlwagen der Bahn umgeladen. Innert weniger Stunden erreichen sie die Besteller in der ganzen Schweiz

Chaque lundi à l'aube, une ambiance portuaire règne à Bâle! Le poisson frais arrive de Hollande, d'Allemagne du Nord et du Danemark en camions au «Cargo Rapid». Il est ensuite contrôlé par les services des douanes et de l'inspection vétérinaire de la frontière, puis chargé sur des wagons frigorifiques. Il parvient ainsi en quelques heures à ses destinataires de toute la Suisse

Tutti i lunedì, di buon mattino, a Basilea regna un'atmosfera portuale! I pesci dall'Olanda, dalla Germania del Nord e dalla Danimarca giungono con i grossi camion al terminale «Cargo Rapid», dove vengono espletate le formalità doganali e veterinarie e si procede al trasbordo sui vagoni frigoriferi della ferrovia. In poche ore, la merce deperibile giunge a destinazione in tutta la Svizzera

In the early hours of every Monday morning Basle exudes the atmosphere of a busy port! Fish from Holland, North Germany and Denmark arrives on heavy lorries at the "Cargo Rapid", is passed by the customs and the frontier veterinary authorities and transferred to refrigerated railway trucks. Within a few hours it will be delivered to purchasers all over Switzerland



36



37



38

Im modernen Zentralstellwerk

38 Auf dem Gleisbild-Stelltisch werden durch Knopfdruck die Fahrstrassen der Züge festgelegt. Eben fährt IC 154 von Zürich ein mit den Wagen nach Hamburg, Brüssel und Paris.

39 Vor der Meldetafel für die Fernsteuerung der Züge auf den Zufahrtstrecken sitzen der Fahrdienstleiter (links) und sein Helfer (rechts). Sie regeln und überwachen den gesamten Betriebsablauf: täglich 700 Zugfahrten, Güterzüge inbegriffen, und 3000 Rangierfahrten.

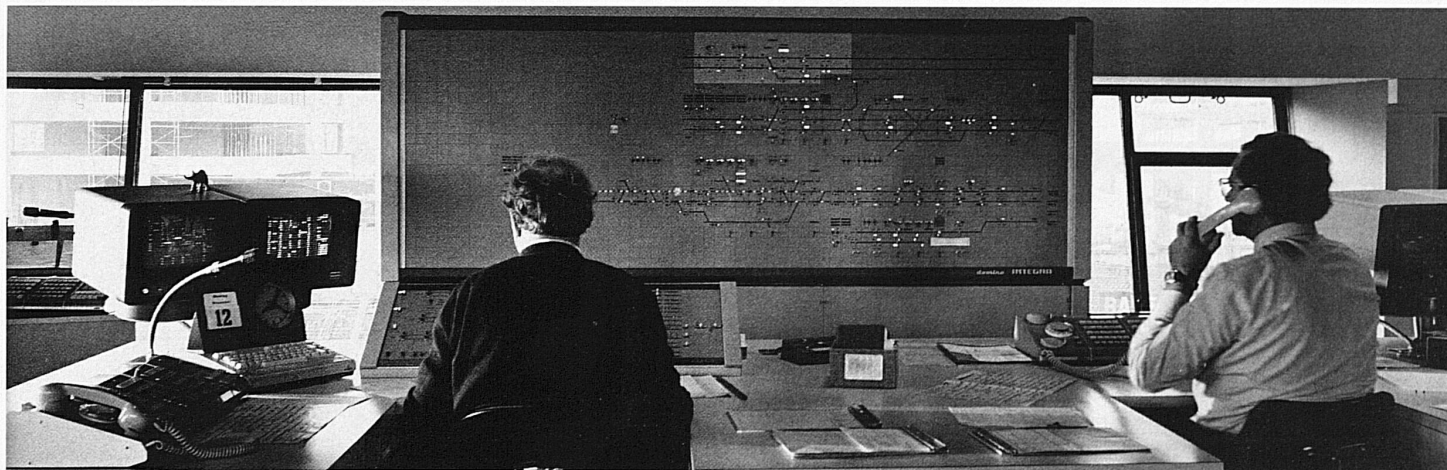
40 Übersicht des Stellwerkraums, wo es allstündlich entsprechend den im Taktfahrplan stossweise eintreffenden Zügen sehr lebhaft zugeht. Im Vordergrund die Ansagerin, welche Meldungen am Lautsprecher durchgibt und mittels Lochkarten die Zugabfahrtsanzeigen auf den Perrons und die Monitoren mit den Abfahrt- und Ankunftszeiten in der Schalterhalle und in der Unterführung steuert

Dans le poste de commande centralisé d'aujourd'hui

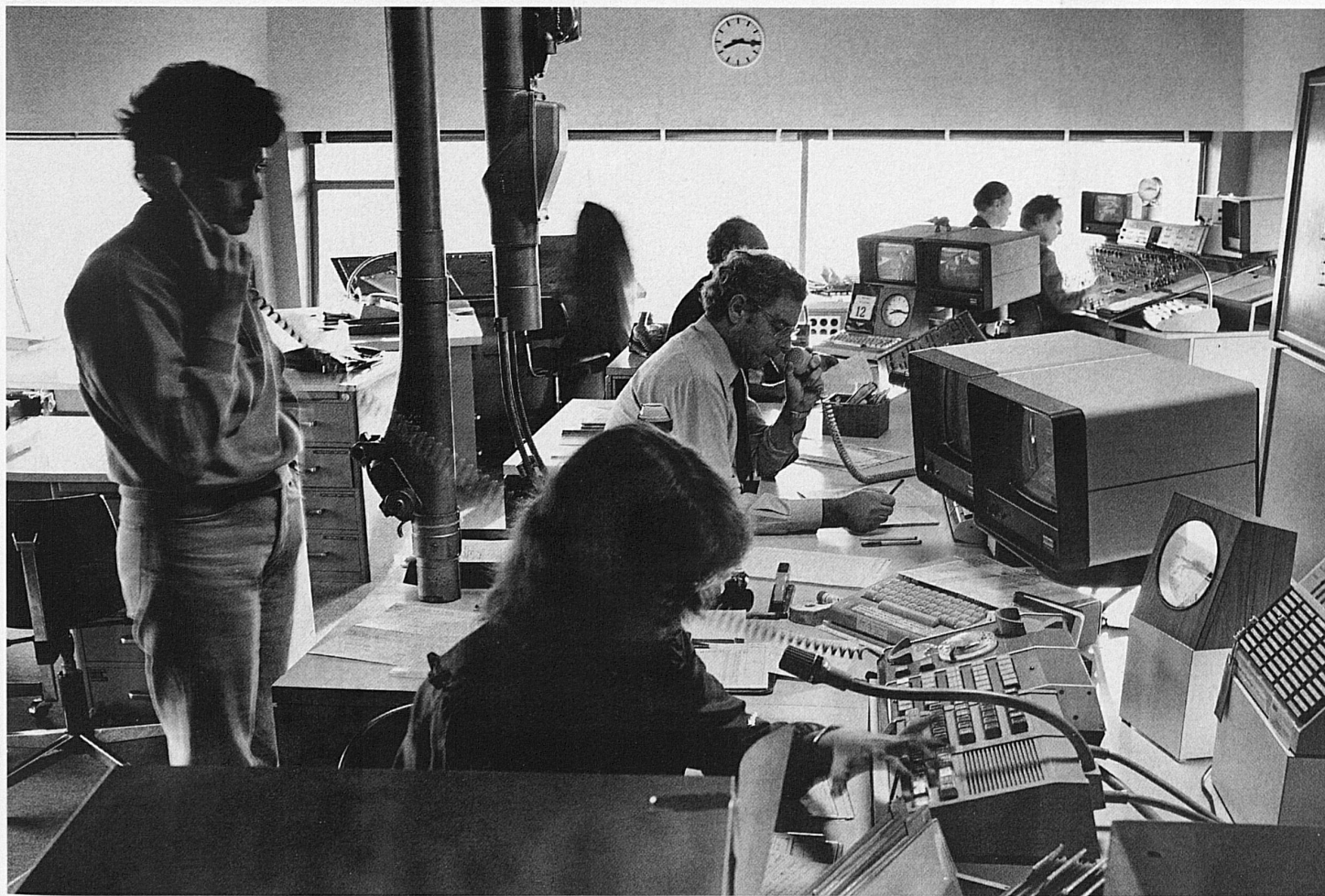
38 Dans le poste tout relais, on détermine au moyen de boutons-poussoirs les voies de circulation des trains. En ce moment, le IC 154 arrive de Zurich avec des wagons pour Hambourg, Bruxelles et Paris.

39 Devant le tableau de contrôle optique pour la commande centralisée de la circulation des trains, le chef de sécurité (à gauche) et son aide (à droite) sont assis à leur poste. Ils règlent et surveillent tout le trafic; sept cents arrivées et départs de trains chaque jour, y compris les trains de marchandises, et trois mille manœuvres.

40 Vue de la salle du poste de commande où, conformément à l'horaire cadencé, règne toutes les heures une vive animation. Au premier plan, l'annonceuse qui transmet les informations par haut-parleur et, à l'aide de cartes perforées, télécommande les appareils annonçant les départs des trains sur les quais et les heures d'arrivée et de départ aussi bien dans le hall des guichets que dans les passages souterrains



39



40

Nel moderno posto di comando centralizzato

38 I pulsanti dell'apparato centrale a relè con quadro luminoso permettono di compilare l'itinerario dei treni. In questo momento è in arrivo il treno IC 154 da Zurigo, con le carrozze per Amburgo, Bruxelles e Parigi.

39 Il dirigente di movimento (a sinistra) e il suo aiutante (a destra) siedono davanti alla tavola di comando centralizzato del traffico. Essi regolano e sorvegliano l'intero movimento sui binari: quotidianamente si tratta di 700 treni, compresi i treni merci, e di 3000 manovre di smistamento.

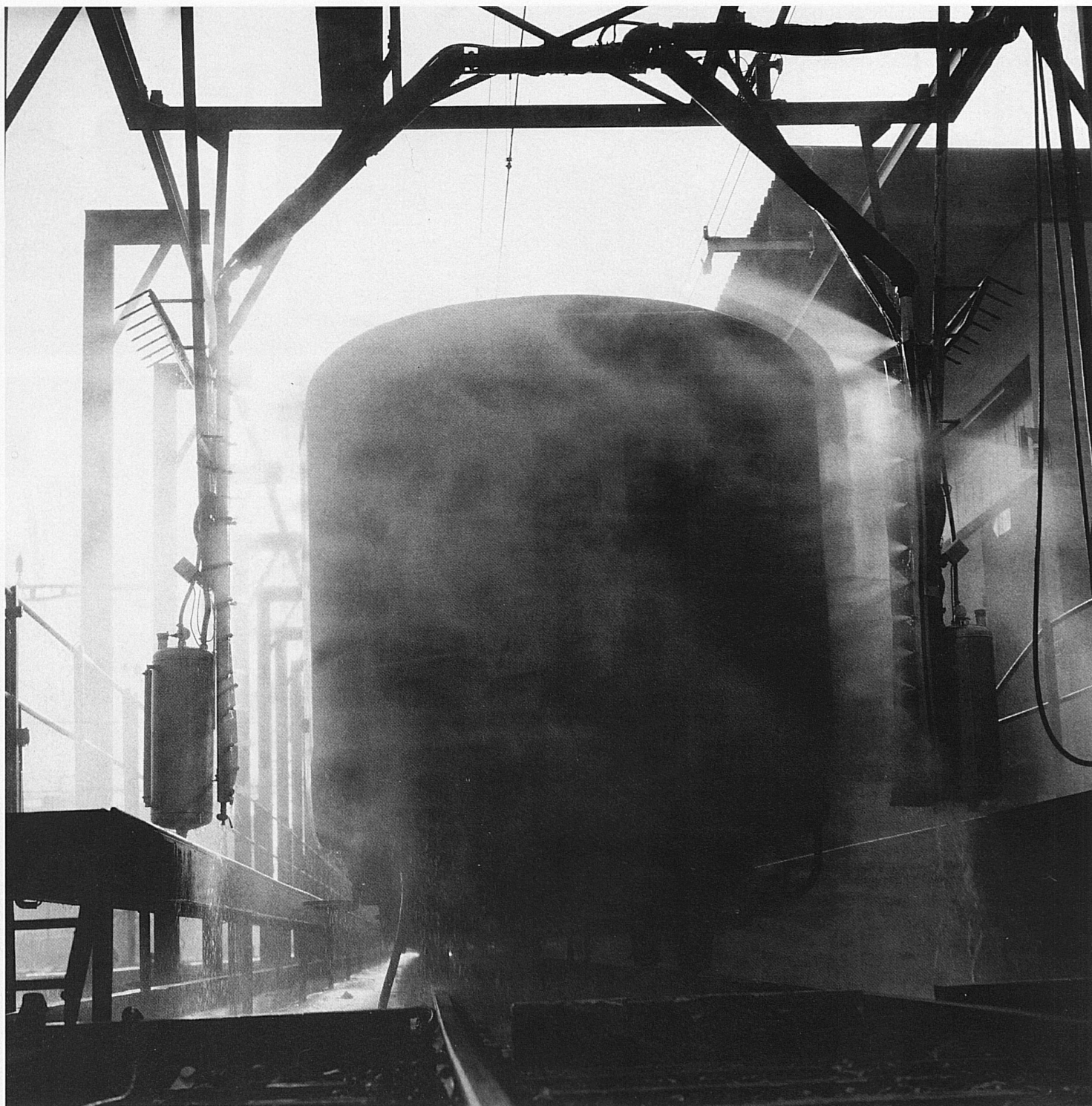
40 Sguardo nel locale di comando dove, al ritmo dell'orario cadenzato dei treni, di ora in ora l'attività si fa convulsa. In primo piano si scorge l'annunciatrice che trasmette i comunicati via altoparlante e comanda mediante carte perforate le tavole di partenza dei marciapiedi e gli schermi con gli orari di partenza e di arrivo sistemati nell'atrio degli sportelli e nel sottopassaggio

In the modern centralized control station

38 The trains are routed by push-button control in the all-relay signal box with its visual control panel. IC 154 is just coming in from Zurich with coaches for Hamburg, Brussels and Paris.

39 The dispatcher (left) and his assistant (right) sit in front of the indicator panel that permits remote control of all trains on the approach lines. They supervise and control all movements: 700 trains per day, including goods trains, plus 3000 shunting operations.

40 General view of the control room, where there is very brisk activity every hour when the trains arrive in quick succession to the dictates of the regular-interval timetable. In the foreground the announcer who gives passenger information through the loud-speaker and controls by means of punched cards the train departure indicators on the platforms and the monitors showing arrival and departure times in the booking hall and the subway



41

Morgentoilette von Personenwagen in der Hauptreinigungsanlage: ein Sprüngerät gleitet über eine ganze Wagengruppe. Täglich werden die Fensterscheiben von Hand gereinigt und alle ein bis zwei Monate das Wageninnere und -äussere einer Hauptreinigung unterzogen, so gründlich wie die Frühjahrsputzete der Hausfrauen! Die Reinigung wird im Güterbahnhof Wolf, östlich des Personenbahnhofs, vorgenommen, wo die Reisezüge abgestellt und neu gebildet werden. Hier befinden sich auch der Terminal für Grosscontainer und die Verladestelle für Huckepack

Toilette du matin des wagons de voyageurs dans l'installation centrale de nettoyage: un appareil de pulvérisation glisse au-dessus d'une rame entière de wagons. Chaque jour les glaces des fenêtres sont nettoyées à la main et tous les deux à trois mois l'intérieur et l'extérieur des wagons sont l'objet d'un nettoyage à fond, comme le font les ménagères au début du printemps. A la gare de marchandises Wolf, le nettoyage a lieu à l'est de la gare des voyageurs où les trains sont garés et reformés. C'est là aussi que se trouve le terminal pour les grands conteneurs ainsi que la place de chargement rail-route



42

Pulizia mattutina per le carrozze viaggiatori nell'impianto principale di lavaggio: uno spruzzatore scorre lungo un intero gruppo di vagoni. I vetri dei finestrini vengono puliti a mano quotidianamente e ogni uno o due mesi l'interno e l'esterno vengono sottoposti a pulizia generale. La pulizia viene effettuata nella stazione merci del Wolf, a est della stazione viaggiatori, dove vengono depositati i treni viaggiatori e formate le nuove composizioni. Al Wolf si trovano pure il terminale per i container di grosse dimensioni e il centro di carico huckepack

Passenger coaches undergo their morning wash and polish in the main cleaning department. A spray installation runs over a whole group of carriages. The windows are cleaned by hand daily, and every month or two the interior and exterior of the carriages come in for a major scrub-down as thorough as a conscientious housewife's spring cleaning. Cleaning operations take place in the Wolf goods station to the east of the main station, where passenger trains are parked and recomposed. The terminal for large containers and the piggy-back loading station are also situated here

31

BASEL SBB



bank a na Privatkredit



Der Bahnhof atmet: In regelmässigen Intervallen strömen Reisende hinein und hinaus, entsprechend dem Takt, in welchem die Züge abfahren und ankommen. Den Takt geben die stündlich zur gleichen Minute eintreffenden und abfahrenden Intercity-Züge von und nach Deutschland. Nach ihnen richten sich die Zeiten der Anschlusszüge. Stosszeiten erlebt der Bahnhof morgens zwischen 6 und 9 Uhr und wieder abends zwischen 17 und 19 Uhr, wenn Berufs- und Fernreiseverkehr zusammentreffen. Auch wenn's aufs Mittagessen geht, herrscht reger Pendlerverkehr (43).

44-46 In den unterirdischen Gängen des Bahnhofs ist jede Art Hunger zu stillen. Mit seinen vielseitigen Dienstleistungen gleicht der Bahnhof einer kleinen Stadt

La gare respire: à intervalles réguliers un flot de voyageurs entre ou sort suivant la cadence des arrivées et des départs des trains. Les trains «intercity» entre Bâle et l'Allemagne, qui arrivent et partent toutes les heures à la même minute, règlent le rythme et déterminent l'horaire des correspondances. La gare connaît des heures de pointe matin et soir entre six et neuf heures, lorsque les déplacements des navetteurs coïncident avec ceux des voyageurs. Le trafic de navette est également très intense à l'heure du déjeuner (43).

44-46 Dans les passages souterrains de la gare on peut apaiser toutes sortes de fringale. Par la diversité des services offerts au public, la gare ressemble à une petite ville

La stazione vive: ad intervalli regolari affluiscono e scendono i viaggiatori, seguendo il ritmo cadenzato dei treni in partenza e in arrivo. Il ritmo è dettato dai treni Intercity da e per la Germania che giungono e partono ogni ora, secondo un orario fisso. È da questi treni che dipendono gli orari delle coincidenze. Le ore di punta della stazione si registrano il mattino fra le 6 e le 9 e la sera fra le 17 e le 19 quando si incrociano il traffico dei pendolari e quello dei treni internazionali. Il traffico di pendolari è intenso anche a mezzogiorno (43).

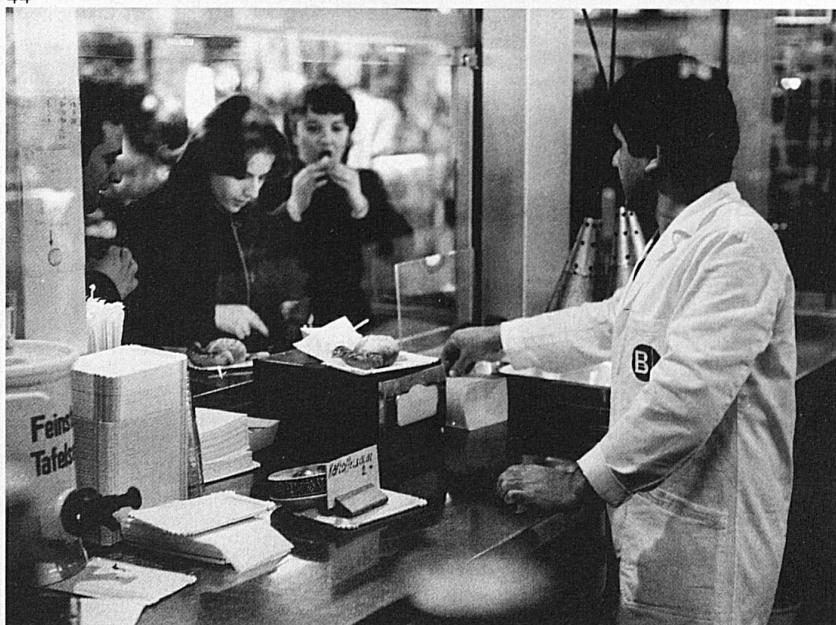
44-46 Nei sottopassaggi della stazione vengono offerte pietanze per qualsiasi circostanza. Con i suoi disparati servizi, la stazione somiglia ad una città in miniatura

The station breathes: passengers flow in and out at regular intervals in accordance with the massed arrival and departure of trains. The tempo is set by the intercity trains that arrive from and depart for Germany at the same minute of every hour. Connections are timed to coincide with them. There are rush hours in the morning between 6.00 and 9.00 hours and in the evening between 17.00 and 19.00 hours, when long-distance traffic overlaps with commuter traffic. There is also a commuter peak towards noon (43).

44-46 Daily needs can be satisfied in the station's subways. All the services of a small town are provided here



44



45/46





Bahnhofbuffet Basel

47

47 Ein echter Varlin empfängt die Gäste am Eingang des Buffets 2 (Brasserie). Der Wirt Emil Wartmann als Kunstfreund und Sammler vergibt Aufträge an Künstler für Wandschmuck und auch für die Gestaltung von originellen Tischsets. Man kann also im Buffet auf einem Luginbühl, einem Hofkunst und anderen speisen.

48–51 Die Buffetbetriebe zählen 175 Mitarbeiter, 38 sind in der Küche für das Wohl von täglich 5000 Gästen besorgt. Von den 12 verschiedenen Gaststätten mit insgesamt 900 Plätzen, die auch für Anlässe zur Verfügung stehen, öffnen einige bereits um 5 oder 6 Uhr morgens

47 Une peinture originale de Varlin accueille les hôtes à l'entrée du Buffet 2 (brasserie): le gérant Emil Wartmann a chargé d'authentiques artistes de décorer les murs et même de dessiner de beaux sets de table. C'est ainsi qu'un Varlin, un Luginbühl, un Hofkunst et bien d'autres encore agrémentent les repas des voyageurs au Buffet de la gare.

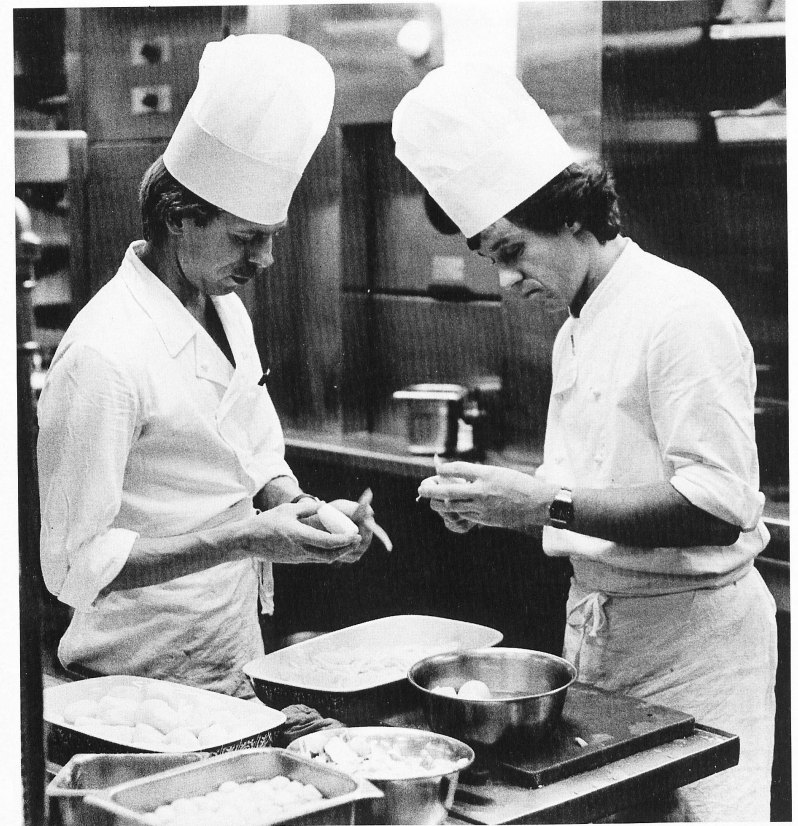
48–51 L'entreprise du Buffet compte 175 collaborateurs, dont 38 pour la cuisine, et traite chaque jour environ cinq mille clients. Des douze différents restaurants (et salles de banquets) contenant au total neuf cents places, quelques-uns sont ouverts déjà de bonne heure le matin, à 5 ou 6 heures



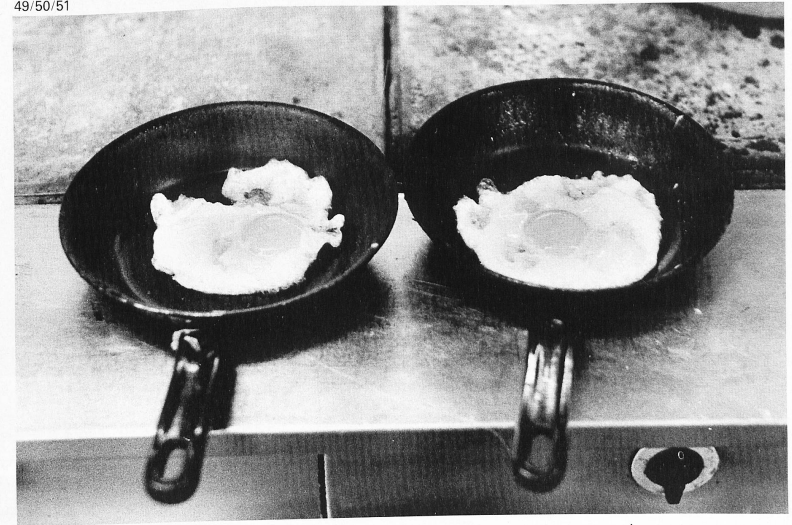
48

47 Un dipinto originale di Varlin accoglie gli ospiti all'entrata del Buffet 2 (Brasserie). Emil Wartmann, ristoratore, estimatore d'arte e collezionista, affida ad artisti il compito di decorare le pareti e di creare sottopiatti di carta con un tratto particolare. Può quindi capitare di assaggiare pietanze servite su un Luginbühl, un Hofkunst o su una creazione di qualche altro artista.
48-51 Il Buffet con i suoi diversi servizi dispone di 175 collaboratori, di cui 38 lavorano in cucina da dove escono quotidianamente le pietanze per 5000 ospiti. I dodici locali che formano il complesso comprendono 900 posti, a disposizione anche per incontri di gruppo; alcuni locali aprono già il mattino presto alle 5 o 6

47 A genuine Varlin greets guests at the entrance to Buffet 2 (Brasserie). Host Emil Wartmann is an art lover and a collector, and he gives artists commissions for pictures and for the design of original table sets. You can consequently dine off a Luginbühl, Hofkunst or the like in the Buffet.
48-51 The station catering facilities employ 175 persons, 38 of whom work in the kitchens, attending daily to the gastronomic needs of 5000 guests. There are twelve catering establishments in all, with a total of 900 seats; some of them are also available for private occasions, while others are open by 5 or 6 o'clock each morning



49/50/51



52 Durch räumliche Grosszügigkeit, wie sie in alten Bahnhofbauten üblich war, zeichnet sich das Buffet 2 aus. Sein grossformatiger Wandschmuck stammt von verschiedenen Künstlern. Links das «Triptychon» von René Haubensak, hervorgegangen aus einem Wettbewerb des Kunstredits des Kantons Basel-Stadt unter eingeladenen Basler Künstlern. Raumausstattung durch Trix und Robert Haussmann, 1979.

53 Von den ebenfalls grossdimensionierten Wartsälen hat nur jener im Elsässerbahnhof überlebt

52 Le Buffet 2 est caractérisé par ses grandes dimensions en accord avec les vastes bâtiments des gares d'autrefois. La décoration des parois est due à divers artistes. Le triptyque à gauche est l'œuvre de René Haubensak, primé lors d'un concours organisé par le canton de Bâle-Ville entre plusieurs artistes sélectionnés. L'aménagement de la salle est l'œuvre de Trix et de Robert Haussmann et date de 1979.

53 Des anciennes salles d'attente, également de grandes dimensions, seule subsiste aujourd'hui celle de la gare d'Alsace



52 Una caratteristica del Buffet 2 sono gli ampi locali, di cui un tempo erano generalmente dotate le stazioni. Le pareti sono decorate da grandi dipinti dovuti a diversi artisti. A sinistra il «Triptychon» di René Haubensak, opera scelta nel quadro di un concorso organizzato dalla commissione delle belle arti di Basilea-Città. L'arredamento è dovuto a Trix e Robert Haussmann, 1979.

53 Delle grandi sale d'aspetto di un tempo è rimasta solo quella della stazione francese

52 Buffet 2 is notable for the spaciousness that was characteristic of early station buildings. The large works of art on its walls are by a variety of artists. On the left in the picture is a "Triptychon" by René Haubensak, winner of an invitational competition staged among artists from Basle by the art credit fund of the Canton of Basle-Ville. The interior was designed by Trix and Robert Haussmann in 1979.

53 There were formerly several generously conceived waiting-rooms, but that in the Alsace Station is the only one to have survived





54

Die Eisenarchitektur des 19. Jahrhunderts besitzt in den Perronhallen des Basler Bahnhofs ein besonders schönes und schutzwürdiges Beispiel. Sie wurden noch unter der Direktion der ehemaligen Centralbahn nach dem Vorbild der Hallen von Luzern und Olten entworfen. Leere Hallengeleise, die eine solche Übersichtsaufnahme möglich machen, gibt es nur in dem kurzen Intervall zwischen Abfahrtstakt und Ankunftstakt: in wenigen Augenblicken werden die 12 Hallengeleise wieder mit Zügen belegt sein

Les halles des quais de la gare de Bâle sont un modèle particulièrement réussi de l'architecture métallique du XIX^e siècle, qui mérite d'être conservé. Ils ont été construits sous l'égide de l'ancien Chemin de fer central sur le modèle des halles de Lucerne et d'Olten. Il n'y a de voies libres, comme on en voit sur cette photo instantanée, que dans les courts intervalles entre les arrivées et les départs des trains, selon l'horaire cadencé. Mais déjà quelques instants plus tard, toutes les douze voies seront de nouveau occupées

Le tettoie che coprono i marciapiedi della stazione basilese sono un esempio particolarmente bello e degno di conservazione dell'architettura in ferro del XIX secolo. Il progetto venne approntato dalla direzione dell'ex Centralbahn sul modello delle stazioni di Lucerna e di Olten. Solo nei brevi intervalli fra le partenze e gli arrivi, secondo l'orario cadenzato, è possibile una fotografia dei binari vuoti: fra poco, i 12 binari saranno di nuovo occupati dai treni

The platform hall of Basle Station is a particularly handsome example of the iron architecture of the 19th century and is for that reason worth preserving. It was modelled on the halls of Lucerne and Olten in the days of the old Central Railway. Empty tracks permitting an unencumbered view such as that shown here are found only in the brief interval between the departure of a group of trains and the arrival of another group. A few minutes after this shot was taken trains again stood on all the hall's twelve tracks



55/56

*Warten ...
55 im durchsichtigen Wartegehäuse auf dem Perron,
56 vor dem Buffetkiosk.*

57/58 Französische Zöllner und Grenzpolizei warten auf den IC aus Zürich mit den Kurswagen nach Paris, die in den Elsässerbahnhof überführt werden

*L'attente ...
55 dans le pavillon vitré sur le quai,
56 devant le kiosque du Buffet.*

57/58 Des douaniers français et la police frontalière attendent le train IC de Zurich, dont les wagons pour Paris seront dirigés vers la gare d'Alsace

*Attesa ...
55 nelle salette d'attesa sul marciapiede,
56 davanti al chiosco del Buffet.*

57/58 I doganieri francesi e la polizia di frontiera attendono l'Intercity da Zurigo con le carrozze dirette per Parigi che verranno trainate alla stazione francese

*Waiting ...
55 in the transparent waiting-room on the platform, and
56 at the buffet kiosk.*

57/58 French customs officials and frontier police wait for the intercity from Zurich with through coaches to Paris, which will be transferred to the Alsace Station





57/58





59/60

Willkommen in der Schweiz
Benvenuto in Svizzera

Welcome in Switzerland
Bienvenue en Suisse



Basel SBB



Directions

Prochains Départs
Nächste Abfahrten
Next Departures

Voie
Gleis
Track

Bern - Interlaken

Zürich - Chiasso

Luzern - Chiasso

Biel - Lausanne

1

2

3

4

Contrôle
Kontrolle

Der Schnellzug aus Paris ist 16.38 im Elsässerbahnhof eingetroffen (59). Wer hier aus- oder umsteigt, muss die Grenzkontrolle passieren (60); bei durchgehenden Kurswagen findet die Kontrolle im Zug statt.

Basel ist ein Gemeinschaftsbahnhof von SBB und SNCF; im westlichen Bahnhofteil, dem Elsässerbahnhof, stehen 5 Hallengeleise für die Züge aus Frankreich und Belgien zur Verfügung. Die Zollgrenze verläuft zwischen beiden Bahnhofsteilen. Ein Gemeinschaftsvertrag regelt die Kompetenzen zwischen SBB und SNCF. Zum Beispiel besorgen französische Bahnangestellte den Billettverkauf und die Zugsbegleitung, dagegen ist es ein schweizerischer Bahnbeamter, der die Züge abfertigt. Die Verschiedenheit der beiden Stromsysteme wird durch moderne Mehrstromlokomotiven überbrückt, auch können einzelne Geleiseabschnitte umgeschaltet werden.

L'express de Paris est arrivé à la gare d'Alsace (59) à 16 h 38. Les voyageurs doivent ensuite passer à la douane (60).

La gare de Bâle est commune aux CFF et à la SNCF. La frontière douanière passe entre les deux parties de la gare.

Il direttissimo da Parigi è arrivato alle 16.38 alla stazione francese (59). I viaggiatori in arrivo o in partenza devono passare dalla dogana (60). Basilea è una stazione gestita in comune dalle FFS e dalle SNCF. Il confine doganale passa attraverso le due ali della stazione.

The express from Paris has pulled in at the Alsace Station at 16.38 hours (59). Passengers alighting or changing here must pass the customs (60). Basle is a joint station shared by Swiss Federal Railways and the French SNCF; the customs office divides the two parts of the station.

61 Bei Ankunft und vor Abfahrt der Spätzüge geht es an den Bahnpostwagen hektisch zu: Ein- und Auslad müssen in kürzester Frist geschehen, denn wegen der Post dürfen die Züge nicht verspätet werden. Täglich treffen in Basel SBB 50 000 Pakete und Päckli ein, und 80 000 werden mit der Bahn fortspédiert.

62 Postumschlag mittels Container und Hubstapler an einem Nachtpostzug

61 Dès l'arrivée et avant le départ des trains du soir, l'activité dans les wagons postaux est fébrile. Le chargement et le déchargement du courrier doivent avoir lieu dans le minimum de temps, car la poste ne doit pas retarder le départ des trains. Chaque jour 50 000 colis et paquets arrivent à Bâle et 80 000 sont expédiés.

62 Chargement d'un train postal de nuit au moyen de conteneurs et de chariots élévateurs

61 All'arrivo dei treni notturni, o poco prima della loro partenza, attorno ai vagoni postali si svolge un'attività febbrile: le operazioni di carico e di scarico devono essere effettuate in brevissimo tempo, in quanto i treni non possono subire ritardi a causa della posta. Alla stazione di Basilea SBB arrivano ogni giorno 50 000 pacchi piccoli e grandi e altri 80 000 vengono inoltrati per ferrovia.

62 Trasbordo della posta mediante container e carrelli elevatori da un treno postale notturno

61 When late trains arrive or depart, there is some brisk action in the mail van: loading and unloading must take place in quick time, as the trains must not be held up by the mails. Every day some 50 000 parcels reach the Swiss station in Basle, and 80 000 are dispatched from here by rail.

62 A fork-lift truck is used for handling containers on a night mail train



61/62





63 Wenige Minuten vor Abfahrt des Schlaf- und Liegewagenzuges «Komet» nach Hamburg und Bremen: der Schlafwagenschaffner – Concierge und Portier des rollenden Hotels – empfängt einen Gast und fragt ihn nach seinen Frühstückswünschen. Schlafwagen verkehren von Basel nach Paris, Bruxelles/Ostende, Amsterdam, Hamburg/Bremen, Dortmund, Moskau, Wien und Rom.

64 Im Bahnhof Basel tauschen die internationalen Fernschnellzüge ihre Kurswagen aus; entsprechend wichtig ist die Arbeit des Kupplers. Hier spannt er dem «Komet» eine deutsche Elektrolok vor

63 Quelques minutes avant le départ du train de wagons-lits et couchettes, le «Komet», vers Hambourg et Brême, le contrôleur des wagons-lits – qui est à la fois le concierge et le portier de cet hôtel sur roues – accueille un client et lui demande ce qu'il désire pour son petit déjeuner. Des wagons-lits circulent entre Bâle et Paris, Bruxelles/Ostende, Amsterdam, Hambourg/Brême, Dortmund, Moscou, Vienne et Rome.

64 Les grands express internationaux échangent leurs wagons à la gare de Bâle; le travail de l'attelleur y est donc particulièrement important. On le voit ici attelant au «Komet» une locomotive électrique allemande

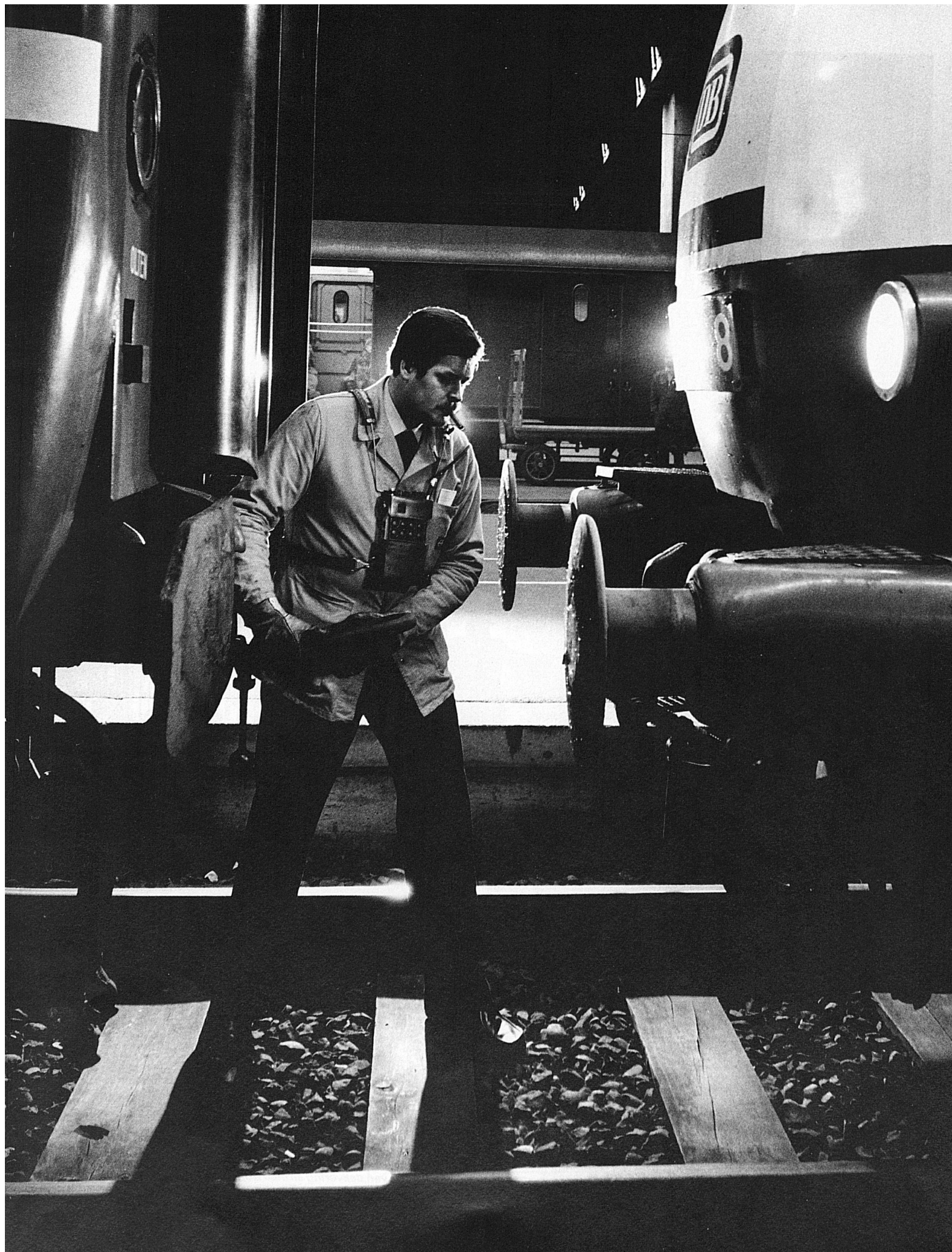
63 Pochi minuti prima della partenza del «Komet», un treno composto di carrozze letto e cuccette diretto ad Amburgo e Brema: l'addetto alla carrozza letti, concierge e portiere dell'albergo viaggiante, riceve un ospite e s'informa sulla prima colazione desiderata.

Vetture letto circolano da Basilea per Parigi, Bruxelles/Ostenda, Amsterdam, Amburgo/Brema, Dortmund, Mosca, Vienna e Roma.

64 Nella stazione di Basilea i direttissimi internazionali scambiano le vetture dirette. È quindi particolarmente importante il lavoro svolto dagli agganciatori. Nella foto, un agganciatore attacca una locomotiva elettrica al «Komet»

63 In a few minutes the night train "Komet" with sleepers and couchette coaches will be leaving for Hamburg and Bremen. The sleeper attendant—a sort of porter and concierge of a mobile hotel—welcomes a guest and asks him what he would like for breakfast. Sleepers run from Basle to Paris, Brussels/Ostend, Amsterdam, Hamburg/Bremen, Dortmund, Moscow, Vienna and Rome.

64 The international long-distance expresses exchange their through coaches at Basle Station. The shunter's job is therefore very important. He is here coupling a German electric locomotive to the "Komet" train





65

Torschluss um 0.40. Aus Zürich ist der letzte Schnellzug eingetroffen, die Nachtschnellzüge ins Ausland sind abgefahren, der PTT-Lieferwagen, der Luftpost von den letzten Zügen zum Flughafen Basel-Mülhausen bringt, hat den Bahnhof verlassen – der Securitaswächter schliesst die Tore

Fermeture de la grille à 0 h 40. Le dernier express est arrivé de Zurich; ceux vers l'étranger sont partis; la camionnette des PTT, qui transporte le courrier aérien des derniers trains à l'aéroport de Bâle-Mulhouse, vient de quitter la gare. Le gardien de Securitas ferme les grilles

Alle 0.40 si chiudono i cancelli. Da Zurigo è giunto l'ultimo treno diretto, i direttissimi della notte sono partiti per l'estero, dalla stazione è partito il furgone delle PTT che trasporta all'aeroporto di Basilea-Mulhouse la posta aerea giunta con gli ultimi treni: l'addetto della Securitas chiude i cancelli

The station gates are closed at 0.40. The last express has pulled in from Zurich, the night expresses have departed for their foreign destinations, the Post Office van delivering airmail from the last trains to Basle-Mulhouse Airport has left the station. The security officer closes the gates after a long and busy day